

Recorded Gaelic names for Scottish fern species

Names in bold are those recommended for 'standard' usage by the independent committee on Gaelic fern nomenclature (2016). (N) means a new name, coined by the committee. Other names are from the literature (see below for explanation of the letter code).

The recommended standard names for these species are also given (without additional names and with English translations of the literal meaning of the name) in a separate document, available at: www.gaelic.snh.gov.uk/foillseachaidhean/goireasan/

References:

A: Armstrong, R. A. *A Gaelic Dictionary*, London, 1825.

Ca: Cameron, John *Gaelic Names of Plants*, Edinburgh, 1883.

Cl: Clyne, Douglas *Gaelic Names for Flowers and Plants*, Cruisgean, 1989.

CM: Clark, Joan W & Ian MacDonald *Ainmean Gaidhlig Lusan*, North Ballachulish, 1999.

D: Dwelly, Edward *The Illustrated Gaelic-English Dictionary*, Gairm, Glasgow 1988 (first published 1901-11)

G: Garvie, Ellen I *Gaelic Names of Plants, Fungi & Animals*, Clò Ostaig, 1999.

MM: MacNeill, Murdoch *Colonsay – one of the Hebrides*, House of Lochar, 2001.



Scottish Natural Heritage
Dualchas Nàdair na h-Alba

All of nature for all of Scotland
Nàdar air fad airson Alba air fad

Beurla <i>English</i>	Saidheansail <i>Scientific</i>	Gàidhlig thaghte <i>Chosen 'standard' name</i>	Ainmean clàraichte <i>Recorded names</i>
The Ferns and their Allies			
Clubmosses		Garbhagan	
clubmoss (coitcheann)		garbhag (N)	
fir clubmoss	<i>Huperzia selago</i>	garbhag an t-slèibhe	<i>garbhag an t-slèibhe (D, CM, Ca, G)</i>
stag's-horn clubmoss	<i>Lycopodium clavatum</i>	garbhag a' mhadaidh-ruaidh (N)	<i>lus a' mhadaidh-ruaidh (CM)</i>
			<i>crotal nam madadh-ruadh (D, CM, Cl, G)</i>
			<i>lus a' bhalgair (D, Ca, Cl)</i>
			<i>garbhag nan gleann (D, Cl, G)</i>

interrupted clubmoss	<i>Lycopodium annotinum</i>	garbhag shlabhraidheach (N)	<i>lus a' bhalgair (CM, Ca, Cl)</i>
hare's-foot clubmoss	<i>Lycopodium lagopus</i>	garbhag na coise maighiche (N)	
marsh clubmoss	<i>Lycopodiella inundata</i>	garbhag lèana (N)	
alpine clubmoss	<i>Diphasiastrum alpinum</i>	garbhag ailpeach (N)	
Issler's clubmoss	<i>Diphasiastrum complanatum</i>	garbhag Issler (N)	
lesser clubmoss	<i>Selaginella selaginoides</i>	garbhag bheag (N)	
Quillworts		Luibhean cleite	
quillwort (coitcheann)		luibh cleite	
spring quillwort	<i>Isoetes echinospora</i>	luibh cleite bog (N)	luibh-chleite an earraich (D)
quillwort	<i>Isoetes lacustris</i>	luibh cleite cruaidh (N)	luibh-chleite an earraich (D)
Horsetails		Earbaill eich	
horsetail (coitcheann)		earball eich	
field horsetail	<i>Equisetum arvense</i>	earball eich cumanta (N)	<i>earball an eich (CM)</i> <i>cuilg sruth eich (CM, Cl)</i> <i>earball capaill (CM)</i> <i>clois (Cl, D, CM)</i> <i>earball-eich (Cl)</i>
water horsetail	<i>Equisetum fluviatile</i>	earball eich uisge (N)	<i>clois (D, CM, G)</i>
rough horsetail	<i>Equisetum hyemale</i>	earball eich garbh (N)	<i>biorag (D, CM, Cl)</i> <i>cuiridin (D, CM, Cl)</i> <i>liobhag (D, CM, Cl)</i>
marsh horsetail	<i>Equisetum palustre</i>	earball eich lèana (N)	<i>cuiridin (CM)</i> <i>clò-uisge (CM)</i> <i>cuirristin (CM)</i>
shady horsetail	<i>Equisetum pratense</i>	earball eich dubharach	<i>earball an eich dubharach (CM)</i>
wood horsetail	<i>Equisetum sylvaticum</i>	earball eich coille (N)	<i>cuiridin coille (CM)</i>
great horsetail	<i>Equisetum telmateia</i>	earball eich mòr	<i>earball an eich mòr (CM)</i>

variegated horsetail	<i>Equisetum variegatum</i>	earball eich caol	<i>earball an eich caol (CM)</i>
Ferns			
fern (coitcheann)		Rainich	
small adder's-tongue	<i>Ophioglossum azoricum</i>	raineach	
adder's-tongue	<i>Ophioglossum vulgatum</i>	teanga nathrach beag	<i>teanga na nathrach beag (CM)</i>
		teanga nathrach chumanta (N)	<i>teanga na nathrach (D, CM)</i>
			<i>lus na nathrach (D, CM, Cl, G)</i>
			<i>gath na nathrach (G)</i>
			<i>beasan (D, CM, Cl)</i>
			<i>feasan (D, CM)</i>
royal fern	<i>Osmunda regalis</i>	raineach rìoghail	<i>raineach rìoghail (D, CM, Cl)</i>
			<i>raineach reangach (D, CM, Cl)</i>
			<i>reann-raineach (D, CM)</i>
			<i>rìgh-raineach (D, CM, MM, Cl)</i>
moonwort	<i>Botrychium lunaria</i>	lus nam mìos	<i>lus nam mìos (D, CM, Cl, G)</i>
			<i>dealt-lus (D, CM, Cl)</i>
			<i>deur-lus (D, CM, Cl, G)</i>
			<i>luan-lus (D, CM, Cl, G)</i>
parsley fern	<i>Cryptogramma crispa</i>	raineach pheirsill	<i>raineach pheirsill (CM)</i>
maidenhair fern	<i>Adiantum capillus-veneris</i>	failtean fionn	<i>failtean fionn (D, CM, Cl, G)</i>
pillwort	<i>Pilularia globulifera</i>	feur a' phiobair	<i>feur a' phiobair (CM, G)</i>
marsh fern	<i>Thelypteris palustris</i>	raineach làna	<i>raineach làna (CM)</i>
bracken	<i>Pteridium aquilinum</i>	raineach mhòr	<i>raineach mhòr (D, CM, MM, G)</i>
			<i>raineach (D, CM)</i>
			<i>guisean (D, CM)</i>
			<i>guiseag rainich (G)</i>
			<i>raith (D, CM, G)</i>
beech fern	<i>Phegopteris connectilis</i>	raineach fhaidhbhile	<i>raineach fhaidhbhile (CM)</i>
lemon-scented fern	<i>Oreopteris limbosperma</i>	raineach an fhàile	<i>crim-raineach (D, CM, Ca)</i>
			<i>fàile-raineach (CM)</i>
			<i>raineach an fhàile (D, CM)</i>

hard-fern	<i>Blechnum spicant</i>	raineach chruaidh	<i>raineach chruaidh (D, CM, G)</i>
water fern	<i>Azolla filiculoides</i>	raineach uisge (N)	
rustyback	<i>Ceterach officinarum</i>	raineach ruadh	<i>raineach ruadh (CM)</i>
Filmy-ferns		Rainich Chòinnich	
filmy-fern (coitcheann)		raineach chòinnich	
Tunbridge filmy-fern	<i>Hymenophyllum tunbrigense</i>	raineach chòinnich Tunbridge (N)	<i>raineach còinnich fiallach (CM)</i>
Wilson's filmy-Fern	<i>Hymenophyllum wilsonii</i>	raineach chòinnich MhicUilleim (N)	<i>raineach còinnich (CM)</i>
Killarney fern	<i>Trichomanes speciosum</i>	raineach Chill Airne	<i>raineach chill airne (CM)</i>
Polypodies		Clach-rainich	
polypody (coitcheann)		clach-raineach	
southern polypody	<i>Polypodium cambricum</i>	clach-raineach leathann	<i>clach-raineach leathann (CM)</i>
intermediate polypody	<i>Polypodium interjectum</i>	clach-raineach mheadhanach	<i>clach-raineach mheadhanach (CM)</i>
(common) polypody	<i>Polypodium vulgare</i>	clach-raineach chaol	<i>clach-raineach chaol (CM)</i>
			<i>clach-raineach (D, A, Ca, Cl, G)</i>
			<i>cèis-chra(i)nn (D, MM, Cl, G)</i>
			<i>mearlag (Ca)</i>
			<i>meurlag (Cl)</i>
			<i>rèidh-raineach (G)</i>
			<i>raineach nan creag (Ca, Cl, G)</i>
			<i>sgeamh(Cl)</i>
			<i>sgeamh nan clach (Cl, G)</i>
Spleenworts		Sealg-rainich	
spleenwort (coitcheann)		sealg-raineach (N)	
black spleenwort	<i>Asplenium adiantum-nigrum</i>	sealg-raineach uaine (N)	<i>raineach uaine (D, CM, MM, Ca)</i>
			<i>dubh-chasach (D, CM, MM)</i>
			<i>lus a' chorrain (D, CM)</i>

			<i>lus na seilge (D, CM)</i>
			<i>ur-thalmhainn (D, CM)</i>
rustyback	<i>Asplenium ceterach</i>	sealg-raineach ruadh (N)	<i>raineach ruadh (CM)</i>
sea spleenwort	<i>Asplenium marinum</i>	sealg-raineach mhara (N)	<i>raineach na mara (D, CM, MM, Cl, G)</i>
lanceolate spleenwort	<i>Asplenium obovatum</i>	sealg-raineach shleaghach (N)	
wall-rue	<i>Asplenium ruta-muraria</i>	rù a' bhalla	<i>rù bhallaidh (D, CM, MM, Ca, Cl, G)</i>
hart's-tongue	<i>Asplenium scolopendrium</i>	teanga an fhèidh	<i>teanga an fhèidh (D, CM, MM)</i>
forked spleenwort	<i>Asplenium septentrionale</i>	sealg-raineach ghobhlach (N)	<i>lus a' chorrain gòbhlach (CM)</i>
maidenhair spleenwort	<i>Asplenium trichomanes</i>	sealg-raineach dhubh-ghasach (N)	<i>dubh-chasach (D, CM, Ca, G)</i>
			<i>dubh-chòsach (A)</i>
			<i>lus na seilge (G)</i>
green spleenwort	<i>Asplenium viride</i>	sealg-raineach uaine-ghasach (N)	<i>ùr-thalmhainn (D, CM, G)</i>
Lady-ferns		Rainich Moire	
lady-fern (coitcheann)		raineach Moire	
alpine lady-fern	<i>Athyrium distentifolium</i>	raineach Moire ailpeach	<i>raineach Moire ailpeach (CM)</i>
lady-fern	<i>Athyrium filix-femina</i>	raineach Moire chumanta (N)	<i>raineach Moire (D, CM)</i>
			<i>frith-raineach (MM)</i>
Oak Ferns		Rainich Dharaich	
oak fern (coitcheann)		raineach dharaich (N)	
limestone oak fern	<i>Gymnocarpium robertianum</i>	raineach dharaich chloich-aoil (N)	<i>raineach cloich-aoil (CM)</i>
oak fern	<i>Gymnocarpium dryopteris</i>	raineach dharaich chumanta (N)	<i>sgeamh-dharaich (D, CM, Ca, Cl)</i>
Bladder-ferns		Frith-rainich	
bladder-fern (coitcheann)		frith-raineach	
brittle bladder-fern	<i>Cystopteris fragilis</i>	frith-raineach chumanta (N)	<i>frith-raineach (D, CM, Ca)</i>
mountain bladder-fern	<i>Cystopteris montana</i>	frith-raineach beinne (N)	<i>frith-raineach Bheinn Ghobhardaidh (D)</i>

			<i>frith-raineach Beinne Ghobhrdaidh</i> (CM, G)
Dickie's bladder-fern	<i>Cystopteris dickieana</i>	frith-raineach Dickie (N)	<i>frith-raineach Dhicianach (CM)</i>
Woodsias			
woodsia (coitcheann)		Mion-rainich	
		mion-raineach (N)	
alpine woodsia	<i>Woodsia alpina</i>	mion-raineach ailpeach (N)	<i>raineach mhion ailpeach (CM)</i>
oblong woodsia	<i>Woodsia ilvensis</i>	mion-raineach ruadh (N)	<i>raineach mhion fhad-shliosach (CM)</i>
Shield-ferns			
shield-fern (coitcheann)		Ibhigean	
		ibhig	
hard shield-fern	<i>Polystichum aculeatum</i>	ibhig chruaidh	<i>ibhig chruaidh (D, CM)</i>
holly-fern	<i>Polystichum lonchitis</i>	ibhig chuilinn (N)	<i>raineach chuilinn (D, CM, Ca, Cl, G)</i>
			<i>colg-raineach (D, CM, Ca, Cl, G)</i>
soft shield-fern	<i>Polystichum setiferum</i>	ibhig bhog	<i>ibhig bhog (CM)</i>
Male- & Buckler-ferns			
male- & buckler-fern (coitcheann)		Marc-rainich	
		marc-raineach	
hay-scented buckler-fern	<i>Dryopteris aemula</i>	marc-raineach phreasach (N)	<i>raineach phreasach (CM)</i>
scaly male-fern	<i>Dryopteris affinis</i>	mearlag	<i>mearlag (D, CM)</i>
Borrer's male-fern	<i>Dryopteris borrieri</i>	marc-raineach Borrer (N)	
narrow male-fern	<i>Dryopteris cambrensis</i>	marc-raineach Chuimreach (N)	
narrow buckler-fern	<i>Dryopteris carthusiana</i>	marc-raineach chaol (N)	<i>raineach chaol (CM)</i>
broad buckler-fern	<i>Dryopteris dilatata</i>	marc-raineach nan radan (N)	<i>raineach nan radan (D, CM)</i>
northern buckler-fern	<i>Dryopteris expansa</i>	marc-raineach nan radan thuathach (N)	<i>raineach leathann (CM)</i>
			<i>raineach nan radan thuathach (CM)</i>
male-fern	<i>Dryopteris filix-mas</i>	marc-raineach chumanta (N)	<i>marc-raineach (D, CM)</i>
mountain male-fern	<i>Dryopteris oreades</i>	marc-raineach an t-slèibhe	<i>marc-raineach an t-slèibhe (CM)</i>

	<i>Dryopteris pseudodisjuncta</i>	marc-raineach Arannach (N)
scaly buckler-fern	<i>Dryopteris remota</i>	marc-raineach sgrathach (N)
rigid buckler-fern	<i>Dryopteris submontana</i>	marc-raineach righinn (N)

References:

A: Armstrong, R. A. *A Gaelic Dictionary*, London, 1825.

Ca: Cameron, John *Gaelic Names of Plants*, Edinburgh, 1883.

Cl: Clyne, Douglas *Gaelic Names for Flowers and Plants*, Cruisgean, 1989.

CM: Clark, Joan W & Ian MacDonald *Ainmean Gaidhlig Lusan*, North Ballachulish, 1999.

D: Dwelly, Edward *The Illustrated Gaelic-English Dictionary*, Gairm, Glasgow 1988 (first published 1901-11)

G: Garvie, Ellen I *Gaelic Names of Plants, Fungi & Animals*, Clò Ostaig, 1999.

MM: MacNeill, Murdoch *Colonsay – one of the Hebrides*, House of Lochar, 2001.